

N° 4193.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET YOUGOSLAVIE

Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 27 février 1936 ; et échanges de notes relatifs à : l'application des dispositions de la convention susmentionnée à l'Ecosse, Belgrade, les 27 juillet et 20 septembre 1937 ; l'application des dispositions de la convention susmentionnée à la Rhodésie du Sud, Belgrade, les 1^{er} et 8 décembre 1937 ; l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée, Belgrade, les 13 décembre 1937 et 2 février 1938 ; l'application des dispositions de la convention susmentionnée à Terre-Neuve, Belgrade, les 26 janvier et 2 février 1938.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND YUGOSLAVIA

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, February 27th, 1936, and Exchanges of Notes regarding : the Extension to Scotland of the Provisions of the above-mentioned Convention, Belgrade, July 27th and September 20th, 1937 ; the Extension to Southern Rhodesia of the Provisions of the above-mentioned Convention, Belgrade, December 1st and 8th, 1937 ; the Accession of New Zealand to the above-mentioned Convention, Belgrade, December 13th, 1937, and February 2nd, 1938 ; the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above-mentioned Convention, Belgrade, January 26th and February 2nd, 1938.

No. 4193. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 27TH, 1936.

English and Yugoslav official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place September 23rd, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA BY THE COUNCIL OF REGENCY,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Anthony EDEN, M.C., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;
and

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA BY THE COUNCIL OF REGENCY :

M. Slavko GROUITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;
and
M. Milan KUGLER, Judge of the Court of Cassation at Zagreb ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ The exchange of ratifications took place at Belgrade, June 18th, 1937.

TEXTE YOUGOSLAVE. — YUGOSLAV TEXT.

№ 4193. — КОНВЕНЦИЈА¹ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И УЈЕДИ-
ЊЕНЕ КРАЉЕВИНЕ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ О
ПОСТУПКУ У ГРАЂАНСКИМ И ТРГОВАЧКИМ СТВАРИМА. ПОТПИСАНА
У ЛОНДОНУ 27 ФЕБРУАРА 1936 ГОДИНЕ.

Textes officiels anglais et yougoslave communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 septembre 1937.

У ИМЕ ЊЕГОВОГ ВЕЛИЧАНСТВА КРАЉА ЈУГОСЛАВИЈЕ, КРАЉЕВСКИ НАМЕСНИЦИ,
и
ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ, ИРСКЕ И БРИТАНСКИХ ПРЕКОМОРСКИХ
ДОМИНИОНА, ЦАР ИНДИЈЕ,
Желећи да уреде међусобну помоћ у вођењу поступка у грађанским и трговачким
стварима које су у течају или које могу бити у течају пред Њиховим односним судским
властима;
Одлучили су да у ту сврху склопе Конвенцију и одредили су као Своје Пуномоћнике;

У ИМЕ ЊЕГОВОГ ВЕЛИЧАНСТВА КРАЉА ЈУГОСЛАВИЈЕ, КРАЉЕВСКИ НАМЕСНИЦИ:
Г. Славка Грујића, изванредног посланика и пуномоћног Министра у Лондону,
и
Г. Милана Куглера— судију Стола седморице у Загребу; и

ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ, ИРСКЕ И БРИТАНСКИХ ПРЕКОМОРСКИХ
ДОМИНИОНА, ЦАР ИНДИЈЕ:

За Велику Британију и Северну Ирску:

Right Honourable Anthony Eden, Његовог Величанства Главног државног
секретара за извањске послове;

Који су, пошто су изменили своја пуномоћија, нађена у доброј и прописној форми,
сагласили се о следећем:

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 18 juin 1937.

I. PRELIMINARY.

Article 1.

(a) Except where the contrary is expressly stated, this Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words :

(1) " Territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 17 or accessions under Article 18 ; and (b) in relation to His Majesty the King of Yugoslavia, the Kingdom of Yugoslavia ;

(2) " Persons " shall be deemed to mean individuals and artificial persons ;

(3) " Artificial persons " shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations ;

(4) " Nationals of a High Contracting Party " shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party ;

(5) " Nationals of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all persons under His protection ; and (b) in relation to His Majesty the King of Yugoslavia all Yugoslavian citizens.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 2.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4 in all cases where such method of service is recognised by the law of the country of origin.

(b) In Part II of this Convention the expression " country of origin " means the country from which the documents to be served emanate, and the expression " country of execution " means the country in which service of documents is to be effected.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of

I. — УВОДНА НАРЕЂЕЊА.

Члан 1.

(a) У колико у овој Конвенцији противно није изрично установљено, она ће се применити само на грађанске и трговачке ствари, укључивши и неспорне ствари.

(b) У овој Конвенцији речи:

(1) «територија једне (или друге) Високе Стране Уговорнице» имају се тумачити (a) у односу према Његовом Величанству Краљу Велике Британије, Ирске и Британских прекоморских Доминиона, Цару Индије, тако да се под њима подразумевају Енглеска и Велска и све територије за које је ова Конвенција на снази услед проширења у смислу члана 17, или приступања у смислу члана 18, а (b) у односу према Његовом Величанству Краљу Југославије, да се подразумева Краљевина Југославија;

(2) «лица» сматрају се да се односе на физичка и правна лица;

(3) «правна лица» сматрају се да обухватају и трговачка друштва, деоничарска друштва, задруге, удружења и друге корпорације;

(4) «држављани Високе Стране Уговорнице» сматрају се да обухватају и правна лица установљена или протоколисана према законима територије дотичне Високе Стране Уговорнице;

(5) «држављани једне (или друге) Високе Стране Уговорнице» сматрају се (a) у односу према Његовом Величанству Краљу Велике Британије, Ирске и Британских прекоморских Доминиона, Цару Индије да се ту подразумевају сви поданици Његовог Величанства, ма где имали пребивалиште и сва лица под Његовом заштитом, а (b) у односу према Његовом Величанству Краљу Југославије, сви држављани Краљевине Југославије.

II. — ДОСТАВЉАЊЕ СУДСКИХ И ВАНСУДСКИХ АКТАТА.

Члан 2.

(a) Ако се судска или вансудска акта издана на територији једне од Високих Страна Уговорница имају на тражење судске власти са те територије доставити лицима на територији друге Високе Стране Уговорнице, акта могу се доставити адресату макаквог био држављанства, на којигод од начина предвиђених у члановима 3 и 4 у свима случајевима где би такав начин достављања био признат по законима земље молиље.

(b) У делу II ове Конвенције израз «земља молиља» значи земљу од које проистичу акта која се имају доставити, а израз «замољена замља» значи земљу у којој се достављање аката има извршити.

Члан 3.

(a) Молба за достављање треба да буде управљена и отпослана од дипломатског или консуларног агента који ради за земљу молиљу надлежној власти замољене земље, молећи ту власт да настоји да се дотични акт достави.

(b) Молба за достављање треба да буде састављена на језику замољене земље, а треба да садржи имена и занимање странака, име, занимање и адресу адресата и

the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served either in duplicate or accompanied by a certified copy.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language in duplicate. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.
In Yugoslavia to the Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicate documents or on the certified copy or attached thereto.

Article 4.

(a) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :

(1) By a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin ;

(2) Through the post.

(b) All documents served in the manner provided in (1) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a national of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph (b) of this Article should apply to documents served in the manner provided in (2) of paragraph (a) of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective

природу акта који се има доставити, и треба да буде приложен акт који се има доставити или у дупликуату или да буде пропраћен овереним преписом.

(*c*) Акт који се има доставити треба да буде састављен или на језику замољене земље, или мора бити пропраћен преводом на томе језику у дупликуату. Такав превод треба да буде оверен од дипломатског или консуларног агента који ради за земљу молиљу.

(*d*) Молбе за достављање морају бити управљене и отпослане:

У Енглеској Senior Master'у of the Supreme Court of Judicature.

У Југославији Министарству правде.

Ако власт којој је припослана молба за достављање не би била надлежна да изврши доставу, она ће (изуевши у случајевима у којима је извршење ускраћено у смислу одељка (*f*) овога члана) из властите побуде упутити молбу надлежној власти замољене земље.

(*e*) Доставу ће извршити надлежна власт замољене земље која ће доставити акт на начин прописан законима те земље за достављање сличних аката, осим ако би у молби за достављање била изражена жеља за неки нарочити начин достављања, достављање ће се извршити на тај начин у колико то не би било у противности са законима те земље.

(*f*) Извршење молбе за достављање, прописно учињене према горњим одредбама овога члана— неће се моћи ускратити, осим ако (1) аутентичност молбе за достављање није установљена, или (2) Висока Страна Уговорница на чијој би се територији достава имала извршити, сматра да би то било на уштрб њеном суверенитету или њеној безбедности.

(*g*) У сваком случају када молба за достављање није извршена од власти којој је била послана, потоња ће одмах извести дипломатског или консуларног агента који је молбу отпослао, наводећи разлог због кога је извршење молбе било ускраћено, или пак надлежну власт којој је молба била упућена.

(*h*) Власт која је извршила молбу за достављање издаће сведоџбу (— акт) која потврђује доставу или наводи разлог који ју је спречио и показује факат, начин и датум такве извршене или покушане доставе, те ће поменути сведоџбу припослати дипломатском или консуларном агенту који је отпослао молбу за достављање. Сведоџбу о достави или о покушаној достави треба ставити на један од дупликата акта или на оверени препис или њима припојити.

Члан 4.

(*a*) Достављање може бити извршено без молбе властима замољене земље или без њиховог посредовања на један од следећих начина:

(1) Преко дипломатског или консуларног агента који ради за земљу молиљу;

(2) Преко поште.

(*b*) Сва акта достављена на начин предвиђен под (1) у претходном одељку морају бити или састављена на језику замољене земље или пропраћена преводом на томе језику овереном како је то прописано у члану 3 (*c*), изуевши ако је адресат држављанин Високе Стране Уговорнице са чије је територије акт потекао.

(*c*) Високе Стране Уговорнице слажу се да је такође у начелу пожељно да би се наређења одељка (*b*) овога члана применила на акта достављена на начин предвиђен под (2) одељка (*a*) овога члана. Без обзира на то, ако у њиховим односним територијама

territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(d) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 6

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Article 7 or 8.

(b) In Part III of this Convention, the expressions :

(1) " Taking of evidence " shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise ; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings and the production, identification and examination of documents, samples or other objets.

(2) " Witness " shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.

(3) " Country of origin " shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and " country of execution ", the country in which the evidence is to be taken.

Article 7.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct

нема никаквих законских прописа који би чинили обавезним превођење у таквим случајевима, Високе Стране Уговорнице не примају никакву обавезу у тому погледу.

(d) Подравумева се да ће питање правоваљаности неке доставе извршене употребом једног од начина на који се односи одељак (a) овога члана остати ствар слободне оцене дотичног суда Високих Страна уговорница у сагласности са својим законима.

Члан 5.

(a) У оним случајевима у којима су акта била достављена према наређењима члана 3, Висока Страна Уговорница чији је дипломатски или консуларни агент управио молбу за достављање, накнадиће другој Високој Страни Уговорници трошкове и издатке који се по закону замољене земље имају платити лицу постављеном да изврши достављање, као и трошкове и издатке који су настали извршењем доставе на неки нарочити начин. Ови трошкови и издаци не смеју бити већи од оних који су обично дозвољени у судовима замољене земље.

(b) Накнаду ових трошкова и издатака тражиће надлежна власт која је извршила доставу од дипломатског или консуларног агента који је управио молбу у часу када му шиље сведоцбу према одредби члана 3 (h).

(c) Изузевши горе прописано, ниједна Висока Страна Уговорница нема да плати другој никакве таксе макакве врсте због достављања неког акта.

III. — ИЗВОЂЕЊЕ ДОКАЗА.

Члан 6.

(a) Ако судска власт са територије једне од Високих Страна Уговорница тражи извођење доказа на територији друге Високе Стране Уговорнице, такав се доказ може изводити, макаквог држављанства биле странке или сведоци на један од начина прописаних у члановима 7 или 8.

(b) У делу III ове Конвенције израз:

(1) «Извођење доказа» сматра се да обухвата узимање изјава од тужиоца, туженика, вештака, или неког другог лица под заклетвом или на други начин; заклињање тужиоца, туженика, вештака, или другог неког лица обзиром на неки правни поступак и подношење, идентификација и испитивање исправа, узорака, или других ствари.

(2) «Сведок» сматра се да обухвата свако лице чије се сведочење тражи у смислу горе наведеног.

(3) «Земља молиља» сматра се да значи земљу чије судске власти траже доказ, а «замољена земља» земљу у којој се доказ има извести.

Члан 7.

(a) Судска власт земље молиље може да се према законским прописима своје земље обрати молбеним писмом надлежној власти замољене земље, молећи ту власт да изведе доказ.

(b) Молбено писмо треба да је састављено на језику замољене земље или да је пропраћено преводом на томе језику. Овакав превод треба да је оверен од дипломатског

by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted :

In England by a Yugoslav Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Yugoslavia by a British Consular Officer to the Ministry of Justice.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Diplomatic or Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused :

(1) If the authenticity of the Letter of Request is not established ;

(2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary ;

(3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

или консуларног агента који ради за земљу молиљу. Молбено писмо треба да садржи природу поступка за који се тражи доказ, дајући сва потребна обавештења у вези с тим, имена странака у тој ствари, и имена, занимање и адресу сведока. Оно треба да је или (1) пропраћено списком питања која се имају поставити сведоку или сведоцима или, обзиром на природу случаја, описом исправа, узорака или других ствари које се имају поднети идентификовати, или испитати и преводом од тога овереним на начин који је овде прописан, или (2) треба да замоли надлежну власт да дозволи да таква питања буду стављена *viva voce* како ће то странке или њихови заступници желети да ставе.

(c) Молбена писма треба да се доставе:

У Енглеској преко Југословенског дипломатског или консуларног агента Senior Masteru of the Supreme Court of Judicature.

У Југославији преко Британског консуларног агента Министарству правде.

У случају да власт којој је достављено молбено писмо не би била надлежна да га изврши, она ће (изузевши у случајевима у којима је извршење ускраћено у смислу одељка (f) овога члана) из властите побуде упутити молбено писмо надлежној власти замољене земље.

(d) Надлежна власт замољене земље има извршити молбено писмо и изводити тражени доказ употребом истих принудних мера и истог поступка који се примењује при извршењу молбених писама или одредаба које потичу од власти њене властите земље, осим ако је у молбеном писму изражена жеља да се поступи по неком нарочитом поступку, по таквом нарочитом поступку поступиће се у колико то не би било у противности са законима замољене земље.

(e) Дипломатски или консуларни агент који је послао молбено писмо известиће се, ако он то жели, о времену када ће се и о месту где ће се водити поступак, да би могао извести заинтересовану странку или странке којима ће бити дозвољено да присуствују лично или, ако оне то желе, да буду заступљене претставницима који имају право да приступе судовима било земље молиље било замољене земље.

(f) Извршење молбеног писма које је сачињено према горњим прописима овог члана моћи ће се ускратити једино:

(1) Ако аутентичност молбеног писма није установљена ;

(2) Ако у замољеној земљи извршење дотичног молбеног писма не улази у делокруг рада судске власти;

(3) Ако Висока Страна Уговорница на чијој би се територији молбено писмо имало извршити сматра да би то било на уштрб њеном суверенитету или њеној безбедности.

(g) У сваком оном случају где молбено писмо није извршено од власти којој је упућено, потоња ће одмах извести дипломатског или консуларног агента који јој је молбено писмо упутио, наводећи разлоге због којих је извршење молбеног писма било ускраћено, или пак надлежну власт којој је молбено писмо било упућено.

(h) Ако је молбено писмо било извршено, надлежна власт којој је исто било припослано или упућено отпослаће дипломатском или консуларном агенту преко којег јој је молбено писмо било приспослано, потребне исправе у потврду његовог извршења.

Article 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution by a Diplomatic or Consular Officer in that country acting for the country of origin appointed for this purpose by the court in that country.

(b) An officer so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution. The attendance and giving of evidence before any such officer shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) Requests to appear issued by such officer shall, unless the recipient is a national of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. PROVISIONS RELATING TO EQUALITY OF TREATMENT IN JUDICIAL MATTERS.

Article 11.

LEGAL PROTECTION AND ACCESS TO THE COURTS OF JUSTICE.

(a) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same rights in respect of the legal protection of person and property, and shall have free access

Члан 8.

(a) Доказ ће такође моћи изводити без молбе властима замољене земље или њиховог посредовања и дипломатски или консуларни агент у тој земљи који ради за земљу молиљу постављен у ту сврху од суда земље молиље.

(b) Агент тако постављен да изводи доказ може умолити лица именована од суда који га је поставио да дођу пред њега и да даду доказ. Он може изводити све врсте доказа који нису противни законима замољене земље. Присуство и давање доказа пред таквим агентом биће потпуно драговољно и никаква принудна сретства немају се применити.

(c) Молбе за приступање које су издане од таквог агента имају бити састављене на језику замољене земље или пропраћене преводом на томе језику, осим ако је адресат држављанин Високе Стране Уговорнице за чију се судску власт тражи доказ.

(d) Доказ се може изводити према поступку који је признат по закону земље молиље, и странке ће имати право да присуствују лично или да буду заступане претставницима који имају право да приступе судовима било земље молиље било замољене земље.

Члан 9.

Чињеница да није успео покушај да се изведе доказ на начин описан у члану 8 из разлога што неки сведок није хтео да приступи или да сведочи, не искључује накнадну молбу учињену према члану 7.

Члан 10.

(a) Ако је доказ извођен на начин предвиђен у члану 7, Висока Страна Уговорница чија је судска власт управила молбено писмо надокнадиће другој Високој Страни Уговорници све издатке који су настали код надлежне власти оне потоње, у извршењу те молбе и то све трошкове и издатке плативе сведоцима, вештацима тумачима, или преводиоцима, трошкове да се постигне приступ сведока који нису драговољно дошли и трошкове и издатке плативе свакоме лицу коме је таква власт наложила да ради у случајевима где закон замољене земље дозвољава да се то чини и све трошкове и издатке који су настали услед нарочитог поступка који је био затражен и по коме се поступило. Ови издаци треба да буду такви какви су обично дозвољени у сличним случајевима пред судовима замољене земље.

(b) Накнаду ових трошкова треба да тражи надлежна власт која је извршила молбено писмо од дипломатског или консуларног агента који га је припослао када му пошаље исправе, које доказују да је оно извршено како је то предвиђено у члану (h).

(c) Изузевши оно што је горе одређено никакве таксе било какве врсте нема једна Висока Страна Уговорница платити другој у вези са извођењем доказа.

IV. — ПРОПИСИ КОЈИ СЕ ОДНОСЕ НА ЈЕДНАКОСТ У ПОСТУПАЊУ У СУДСКИМ СТВАРИМА.

Члан 11.

Законска заштита и приступ судовима.

(a) Држављани једне Високе Стране Уговорнице уживаће на територији друге иста права у погледу законске заштите личности и својине и имаће слободан приступ

to the courts of justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions (including the taxes and fees payable), as nationals of the latter High Contracting Party.

(b) This Article applies to criminal as well as to civil and commercial matters.

Article 12.

SECURITY FOR COSTS.

(a) The nationals of one High Contracting Party resident in a territory of the other, where the proceedings are brought, shall not be compelled to give security for costs or court fees in any case where a national of such other High Contracting Party would not be so compelled in similar circumstances.

(b) The nationals of one High Contracting Party, resident outside the territory of the other, where the proceedings are brought, shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where they possess in that territory "immoveable property" or other property not readily transferable which is sufficient to cover these costs and fees.

(c) It is understood that the interpretation of the expressions "immoveable property" and "property not readily transferable" is a matter within the exclusive competence of the respective courts of the High Contracting Parties.

Article 13.

FREE LEGAL ASSISTANCE.

(a) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with nationals of the latter High Contracting Party as regards free legal assistance for poor persons.

(b) The provisions of this Article apply to criminal as well as to civil and commercial matters, but do not apply to artificial persons.

Article 14.

IMPRISONMENT FOR DEBT.

(a) The nationals of one High Contracting Party shall not in the territories of the other High Contracting Party be liable to imprisonment as a means of execution for debt or as a conservatory measure in any case where the nationals of the other High Contracting Party would not be so liable.

(b) The provisions of this Article do not apply to artificial persons.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 15.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

судовима ради тражења или одбране својих права под истим условима (укључивши плативе таксе и трошкове) као и држављанин потоње Високе Стране Уговорнице.

(b) Овај члан примениће се подједнако на кривичне као и на грађанске и трговачке ствари.

Члан 12.

ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ПАРНИЧНИХ ТРОШКОВА.

(a) Држављани једне Високе Стране Уговорнице који пребивају на територији друге где је поступак у течају не смеју бити принуђени да дају обезбеђење за парничне трошкове или судске таксе у случају где држављани такве друге Високе Стране Уговорнице не би под сличним околностима били на то принуђени.

(b) Држављани једне Високе Стране Уговорнице које пребивају изван територије друге где је поступак у течају неће бити принуђени да дају обезбеђење за парничне трошкове или судске таксе у случају када они поседују у тој територији «непокретну имовину» или другу имовину која није лако преносива а која је имовина довољна за покриће ових трошкова и такса.

(c) Подразумева се да је тумачење израза «непокретна имовина» и «имовина која није лако преносива» ствар која спада у искључиву надлежност дотичних судова Високих Страна Уговорница.

Члан 13.

СИРОМАШКО ПРАВО.

(a) Држављани једне Високе Стране Уговорнице уживаће на територији друге Високе Стране Уговорнице у погледу сиромашког права потпуну једнакост у поступању са држављанима потоње Високе Стране Уговорнице.

(b) Одредбе овога члана примењују се подједнако на кривичне као и на грађанске и трговачке ствари али, не примењују се на правна лица.

Члан 14.

ПРИТВОР ЗБОГ ДУГОВА.

(a) Држављани једне Високе Стране Уговорнице неће подлежати на територији друге Високе Стране Уговорнице притвору као сретству за извршење због дугова или као превентивном сретству у случају у коме држављанин друге Високе Стране Уговорнице не би томе подлежали.

(b) Одредбе овога члана не примењују се на правна лица.

V. — ОПШТА НАРЕЂЕЊА.

Члан 15.

Макакве тешкоће које би могле настати у вези са применом ове Конвенције уредиће се дипломатским путем.

Article 16.

The present Convention, of which the English and Yugoslav texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in Belgrade. The Convention shall come into force two months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any Mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 16 by a notification given through His Minister at Belgrade, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be two months from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 18.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 16 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Yugoslavia has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect two months after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the

Члан 16.

Ова Конвенција чији ће енглески и југословенски текстови бити подједнако аутентични подвргнуће се ратификацији. Ратификационе исправе измениће се у Београду. Конвенција ће ступити на снагу два месеца од дана кога су измењене ратификационе исправе и остаће у важности три године од дана када је ступила на снагу. Ако ниједна од Високих Страна Уговорница не би саопштила другој дипломатским путем најмање шест месеци пре истека овога рока од три године своју намеру да обустави важење Конвенције, она ће остати у важности до истека од шест месеци од дана кога буде једна Висока Страна Уговорница саопштила да се обустави њено важење.

Члан 17.

(a) Ова Конвенција не важи *ipso facto* за Шкотску, Северну Ирску, Острва у Ламаншу и за Острво Ман, нити за ма коју Колонију, прекоморску територију или Протекторат Његовог Величанства Краља Велике Британије, Ирске и Британских прекоморских Доминиона, Цара Индије, нити за макоју територију под Његовим суверенитетом, нити за макоју Мандаторну територију над којом се мандат извршује од Његове Владе у Уједињеној Краљевини, али Његово Величанство може у свако доба док је ова Конвенција у смислу члана 16 на снази, нотификацијом даном преко Његовог Министра у Београду проширити дејство Конвенције на макоју од горе поменутих територија.

(b) Оваква нотификација треба да назначи власти на дотичној територији којима ће се припослати молбе за достављање у смислу члана 3, или молбена писма у смислу члана 7, и језик на коме се имају чинити саопштења и преводи. Дан кога ће тако проширење ступити на снагу биће два месеца од дана нотификације.

(c) Свака од Високих Страна Уговорница моћи ће у свако доба по истеку од три године откада је проширење ове Конвенције ступило на снагу за макоју територију поменути у одељку (a) овога члана обуставити дејство таквог проширења шестомесечним отказом учињеним дипломатским путем.

(d) Обустављање дејства Конвенције (— отказ) према члану 16 у колико није другојачије изричито утаноачено између обе Високе Стране Уговорнице, обуставиће *ipso facto* њено дејство наспрам свих територија на које је била проширена према одељку (a) овога чланка.

Члан 18.

(a) Високе Стране Уговорнице сагласне су да Његово Величанство Краљ Велике Британије, Ирске и прекоморских Британских Доминиона, Цар Индије, може у свако доба док је ова Конвенција на снази, или према члану 16, или по сили приступања према овоме члану нотификацијом даном дипломатским путем приступити овој Конвенцији односно макога другог Члана Британског Комонвелта Народа чија би Влада желела да се такав приступ изврши, претпостављајући да се никаква нотификација за приступање не може дати у оно доба када је Његово Величанство Краљ Југославије дало отказ за све територије Његовог Величанства на које се Конвенција примењује. Наређења члана 17 (b) ваља применити на овакву нотификацију. Свако такво приступање ступиће на снагу два месеца од дана његове нотификације.

(b) Иза истека од три године од дана ступања на снагу макога приступања према одељку (a) овога члана моћи ће свака од Високих Страна Уговорница шестомесечним отказом, учињеним дипломатским путем, обуставити примену Конвенције за макоју

Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Yugoslav texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 27th day of February, 1936.

(L. S.) Anthony EDEN, *m. p.*

(L. S.) Slavko Y. GROUITCH, *m. p.*

(L. S.) Milan KUGLER, *m. p.*

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,
*Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,*
Ivan Kovatchevitch.

земљу односно које је дана нотификација о приступању. Обустављање дејства (—отказ) Конвенције према члану 16 не проузрокује обустављање њеног дејства за макоју такву земљу.

(c) Свака нотификација приступања према одељку (a) овога члана може обухватати сваку зависну или мандаторну територију под управом Владе те земље односно које је таква нотификација о приступању дана, а свако отказивање односно такве земље према одељку (b) примениће се на сваку зависну или мандаторну територију која је била укључена у нотификацији о приступању у односу на ту земљу.

У потврду чега потписани су потписали ову Конвенцију у енглеском и југословенском тексту и придали своје печате.

Рађено у дупликату у Лондону дана 27 фебруара 1936 год.

(M. П.) Славко Грзлић, с. р.

(M. П.) Милан Куглер, с. р.

(M. П.) Антони Идн, с. р.

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,
Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,
Ivan Kovatchevitch.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4193. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1936.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE, PAR LE CONSEIL DE RÉGENCE,

Désireux de se prêter une assistance mutuelle dans l'accomplissement des actes de procédure relatifs aux affaires civiles ou commerciales dont sont saisies ou pourront être saisies leurs autorités judiciaires ;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable Anthony EDEN, M.C., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;
et

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE, PAR LE CONSEIL DE RÉGENCE :

M. Slavko GROUITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;
et
M. Milan KUGLER, juge de la Cour de cassation de Zagreb ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier.

a) Sauf disposition contraire expresse, la présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

b) Dans la présente convention :

1^o Le terme « territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera interprété : a) pour ce qui est de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, comme signifiant l'Angleterre, le Pays de Galles et tous les territoires pour lesquels la convention est en vigueur en raison des extensions prévues à l'article 17 ou des accessions prévues à l'article 18 ; et b) pour ce qui est de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, le Royaume de Yougoslavie ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2° Le terme « personnes » sera entendu comme signifiant les personnes physiques et les personnes morales ;

3° Le terme « personnes morales » sera entendu comme comprenant les sociétés en nom collectif, les sociétés de capitaux, les associations et autres groupements dotés de la personnalité civile ;

4° Le terme « ressortissants d'une Haute Partie contractante » sera entendu comme comprenant les personnes morales constituées ou enregistrées conformément aux lois du territoire de cette Haute Partie contractante ;

5° Le terme « ressortissants de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera entendu comme signifiant : *a)* pour ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile, et toutes les personnes placées sous sa protection ; et *b)* pour ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, tous les citoyens yougoslaves.

II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 2.

a) Lorsqu'il y a lieu de signifier, à la requête d'une autorité judiciaire siégeant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, des actes judiciaires ou extrajudiciaires, dressés sur ce territoire, à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces actes pourront être signifiés au destinataire, quelle que soit sa nationalité, de l'une des manières prévues aux articles 3 et 4 dans tous les cas où un tel mode de signification est reconnu par la loi du pays d'origine.

b) Dans la partie II de la présente convention, le terme « pays d'origine » signifie le pays d'où émanent les actes à signifier et le terme « pays d'exécution » signifie le pays où lesdits actes doivent être signifiés.

Article 3.

a) La demande de signification devra être adressée et envoyée par un agent diplomatique ou consulaire, agissant pour le pays d'origine, à l'autorité compétente du pays d'exécution, pour demander à cette autorité de faire signifier l'acte en question.

b) La demande de signification devra être rédigée dans la langue du pays d'exécution et devra indiquer les noms et qualités des parties, les nom, qualité et adresse du destinataire, ainsi que la nature de l'acte qui doit être signifié ; elle devra être accompagnée de l'acte qui doit être signifié, soit en double expédition, soit avec copie certifiée conforme.

c) L'acte à signifier devra, soit être rédigé dans la langue du pays d'exécution, soit être accompagné d'une traduction en cette langue, en double expédition. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire agissant pour le pays d'origine.

d) Les demandes de signification devront être adressées et envoyées :

En Angleterre, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature ».

En Yougoslavie, au Ministère de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été envoyée n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, cette autorité devra (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe *f)* du présent article) faire suivre d'office la demande à l'autorité compétente du pays d'exécution.

e) La signification devra être assurée par l'autorité compétente du pays d'exécution, qui signifiera l'acte dans la forme prescrite par la législation de ce pays pour la signification d'actes analogues, sauf dans le cas où, dans la demande de signification, serait exprimé le désir qu'un

mode spécial de signification soit appliqué. Dans ce cas, l'acte devra être signifié dans ladite forme, pour autant que celle-ci n'est pas incompatible avec la législation du pays.

f) L'exécution de la demande de signification, dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article, ne pourra être refusée que : 1^o si l'authenticité de la demande de signification n'est pas établie ; ou 2^o si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où une demande de signification n'est pas exécutée par l'autorité à laquelle elle a été envoyée, celle-ci doit immédiatement aviser l'agent diplomatique ou consulaire par lequel la demande a été envoyée, en indiquant le motif pour lequel l'exécution de la demande a été refusée ou en spécifiant l'autorité compétente à laquelle la demande a été transmise.

h) L'autorité qui aura assuré l'exécution de la demande devra fournir une attestation établissant que la signification a été faite ou expliquant la raison pour laquelle elle n'a pas pu être assurée, et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signification, et elle devra envoyer ladite attestation à l'agent diplomatique ou consulaire par qui la demande de signification a été envoyée. Cette attestation de signification ou de tentative de signification sera portée sur l'un des doubles ou sur la copie certifiée conforme ou annexée à ces pièces.

Article 4.

a) La signification peut être effectuée, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande quelconque aux autorités du pays d'exécution ou sans que ces autorités aient à intervenir, par l'un quelconque des modes prévus ci-après :

- 1^o Par un agent diplomatique ou consulaire, agissant pour le pays d'origine ;
- 2^o Par la voie postale.

b) Tous les actes signifiés dans la forme mentionnée à l'alinéa 1 du précédent paragraphe devront, à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte à signifier, ou bien être rédigés dans la langue du pays d'exécution ou bien être accompagnés d'une traduction en cette langue, certifiée conforme suivant les dispositions de l'article 3 *c*).

c) Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en principe il est également désirable que les dispositions du paragraphe *b*) du présent article s'appliquent aux actes signifiés suivant le mode prévu à l'alinéa 2 du paragraphe *a*) du présent article. Néanmoins, à défaut, dans leurs territoires respectifs, de dispositions légales rendant la traduction obligatoire en pareil cas, les Hautes Parties contractantes n'acceptent aucune obligation à cet égard.

d) Il est convenu que c'est aux tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes qu'il incombera de statuer en toute indépendance, conformément à leurs lois respectives, sur la validité de toute signification effectuée selon l'un des modes mentionnés dans le paragraphe *a*) du présent article.

Article 5.

a) Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 3, la Haute Partie contractante dont l'agent diplomatique ou consulaire aura transmis la demande de signification remboursera à l'autre Haute Partie contractante les frais et dépenses qui, en vertu de la législation du pays d'exécution, sont dus aux personnes chargées d'assurer la signification ainsi que tous frais et dépenses afférents aux significations effectuées sous une forme spéciale. Ces frais et dépenses ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement autorisés en ce qui concerne les tribunaux de ce pays.

b) L'autorité compétente qui aura assuré la signification réclamera le remboursement de ces frais et dépenses à l'agent diplomatique ou consulaire qui a adressé la demande, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue au paragraphe *h*) de l'article 3.

c) A l'exception des frais et dépenses prévus ci-dessus, la signification d'actes quelconques ne pourra donner lieu, de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

III. RÉUNION DES PREUVES

Article 6.

a) Lorsqu'une autorité judiciaire du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes demandera que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies, quelle que soit la nationalité des parties ou des témoins, suivant l'un quelconque des modes prévus à l'article 7 ou à l'article 8.

b) Dans la partie III de la présente convention :

1^o L'expression « réunion des preuves » doit être interprétée comme comprenant l'établissement d'un procès-verbal des dépositions d'un demandeur, d'un défendeur, d'un expert ou de toute autre personne déposant sous la foi du serment ou autrement ; l'assermentation d'un demandeur, d'un défendeur, d'un expert ou de toute autre personne, aux fins d'un acte de procédure quelconque ; ainsi que la production, l'identification et l'examen de documents, échantillons ou autres objets ;

2^o Le terme « témoin » sera considéré comme comprenant toute personne dont la déposition devra être recueillie comme il est dit ci-dessus ;

3^o L'expression « pays d'origine » sera interprétée comme signifiant le pays dont l'autorité judiciaire demande la réunion de preuves et l'expression « pays d'exécution » comme signifiant le pays dans lequel les preuves doivent être recueillies.

Article 7.

a) L'autorité judiciaire du pays d'origine pourra, conformément à la législation de ce pays, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente du pays d'exécution pour lui demander de recueillir les preuves.

b) La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue du pays d'exécution ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire agissant pour le pays d'origine. La commission rogatoire devra indiquer la nature de l'affaire pour laquelle est demandée la réunion des preuves et fournir toutes les indications nécessaires à cet effet, les noms des parties ainsi que les noms, qualités et adresses des témoins. Elle devra également, soit 1^o être accompagnée d'une liste des questions à poser au témoin ou aux témoins ou, selon le cas, d'une description des documents, échantillons ou autres objets à produire, à identifier ou à examiner, ainsi que d'une traduction, certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus ; soit 2^o demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix telles questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

c) Les commissions rogatoires seront transmises :

En Angleterre, par un agent diplomatique ou consulaire yougoslave au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » ;

En Yougoslavie, par un agent consulaire britannique au Ministère de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, ladite autorité (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe f) du présent article) devra faire suivre d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente du pays d'exécution.

d) L'autorité compétente du pays d'exécution devra donner effet à la commission rogatoire et recueillir les preuves demandées en ayant recours aux mêmes mesures coercitives et aux mêmes voies de procédure que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'un ordre émanant des autorités de son propre pays, sauf dans le cas où, dans la commission rogatoire, serait exprimé le désir qu'une procédure spéciale soit suivie, auquel cas cette procédure spéciale devra être appliquée dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec la législation du pays d'exécution.

e) L'agent diplomatique ou consulaire qui transmet la commission rogatoire pourra, s'il le désire, être informé de la date et du lieu des procédures en question, afin qu'il puisse aviser la partie intéressée ou les parties intéressées, qui seront autorisées à y assister en personne ou à s'y faire représenter, si elles le désirent, par tout représentant ayant qualité pour paraître devant les tribunaux, soit du pays d'origine, soit du pays d'exécution.

f) L'exécution d'une commission rogatoire remplissant les conditions prévues ci-dessus dans le présent article ne pourra être refusée que :

1^o Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2^o Si, dans le pays d'exécution, l'exécution de la commission rogatoire en question ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3^o Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle cette commission rogatoire doit être exécutée juge cette exécution de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où une commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, celle-ci devra en informer immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire par lequel ladite commission a été transmise, en indiquant les motifs pour lesquels l'exécution de la commission rogatoire a été refusée ou l'autorité compétente à laquelle elle a été retransmise.

h) Lorsqu'une commission rogatoire a été exécutée, l'autorité compétente à laquelle elle a été transmise ou retransmise fournira à l'agent diplomatique ou consulaire qui l'a transmise les pièces justificatives attestant qu'elle a été exécutée.

Article 8.

a) Les preuves peuvent également être recueillies, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande aux autorités du pays d'exécution et sans l'intervention de celles-ci, par les soins d'un agent diplomatique ou consulaire, résidant dans ce pays et agissant pour le pays d'origine, qui aura été désigné à cet effet par le tribunal de ce pays.

b) L'agent ainsi désigné pour recueillir les preuves pourra requérir les individus nommés par le tribunal qui l'aura désigné, de comparaître et de déposer devant lui. Il pourra recueillir tous les genres de preuves qui ne sont pas contraires à la législation du pays d'exécution. La comparution et les dépositions devant un tel agent seront entièrement volontaires, et aucune mesure de coercition ne pourra être utilisée.

c) Les assignations à comparaître lancées par un tel agent devront, à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire réclame ladite réunion de preuves, être rédigées dans la langue du pays d'exécution ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue.

d) Les preuves pourront être recueillies conformément à la procédure reconnue par la législation du pays d'origine, et les parties auront le droit d'être personnellement présentes ou de se faire représenter par tous représentants qui ont qualité pour paraître devant les tribunaux, soit du pays d'origine, soit du pays d'exécution.

Article 9.

Le fait qu'une tentative en vue de recueillir des preuves suivant le mode prévu à l'article 8 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître ou de déposer ne fera pas obstacle à l'envoi ultérieur d'une commission rogatoire conformément à l'article 7.

Article 10.

a) Lorsque les preuves sont recueillies de la manière prévue à l'article 7, la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire a adressé la commission rogatoire devra rembourser à l'autre Haute Partie contractante tous les frais encourus par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, du chef des indemnités et frais dus aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, des dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont

pas comparu volontairement, ainsi que des frais et débours dus à toutes personnes que ladite autorité pourra avoir déléguées, lorsque la législation du pays d'exécution permet cette délégation, et de tous autres frais et dépenses résultant du fait qu'une procédure spéciale a été demandée et suivie. Ces dépenses devront correspondre à celles qui sont normalement autorisées dans des cas analogues en ce qui concerne les tribunaux du pays d'exécution.

b) Le remboursement de ces dépenses sera réclamé par l'autorité compétente qui aura assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent diplomatique ou consulaire qui la lui aura transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution conformément à l'alinéa *h)* de l'article 7.

c) Sauf dans les cas prévus ci-dessus, la réunion de preuves ne pourra donner lieu, de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

IV. DISPOSITIONS RELATIVES A L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Article 11.

PROTECTION LÉGALE ET ACCÈS AUX TRIBUNAUX.

a) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur les territoires de l'autre, des mêmes droits quant à la protection légale de leur personne et de leurs biens, et auront libre accès aux tribunaux pour la sanction et la défense de leurs droits aux mêmes conditions (y compris les droits et frais de justice), que les ressortissants de cette dernière Haute Partie contractante.

b) Cet article s'applique aux affaires criminelles aussi bien qu'aux affaires civiles et commerciales.

Article 12.

CAUTIONNEMENT DES FRAIS DE JUSTICE.

a) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre, où l'action est intentée, ne seront pas obligés de fournir caution pour les taxes ou frais de justice toutes les fois que, dans les mêmes conditions, un ressortissant de cette autre Haute Partie contractante ne serait pas obligé de le faire.

b) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, résidant hors du territoire de l'autre, où l'action est intentée, ne seront pas obligés de fournir caution pour les taxes ou frais de justice dans tous les cas où ils posséderont, sur ce territoire, des propriétés « immobilières », ou d'autres biens difficilement transmissibles, suffisants pour couvrir ces taxes et frais.

c) Il est convenu que l'interprétation des expressions « propriétés immobilières » et « biens difficilement transmissibles » relève exclusivement de la compétence des tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes.

Article 13.

ASSISTANCE JUDICIAIRE.

a) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, d'une parfaite égalité de traitement avec les ressortissants de cette autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne l'assistance judiciaire aux indigents.

b) Les dispositions du présent article s'appliqueront aux affaires criminelles aussi bien qu'aux affaires civiles et commerciales, mais elles ne s'appliqueront pas aux personnes morales.

Article 14.

EMPRISONNEMENT POUR DETTES.

a) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, passibles d'emprisonnement à titre de sanction d'une dette ou à titre de mesure conservatoire dans tous les cas où les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante ne seraient pas passibles d'une telle mesure.

b) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux personnes morales.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16.

La présente convention, dont les textes anglais et yougoslave font également foi, devra être ratifiée. Les ratifications seront échangées à Belgrade. La convention entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa mise à effet. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la convention, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

a) La présente convention ne sera pas applicable *ipso facto* à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord, aux îles anglo-normandes, à l'île de Man, ni à aucun des colonies, territoires d'outre-mer ou protectorats de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ni à aucun des territoires placés sous sa suzeraineté, ni à aucun des territoires sous mandat à l'égard desquels le mandat est exercé par son gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté pourra à tout moment, tant que la présente convention sera en vigueur conformément à l'article 16, étendre l'application de cette convention à l'un quelconque des territoires susmentionnés, au moyen d'une notification transmise par l'intermédiaire de son ministre à Belgrade.

b) Cette notification devra indiquer les autorités du territoire en question auxquelles les demandes de signification prévues à l'article 3, ou les commissions rogatoires prévues à l'article 7, devront être transmises, ainsi que la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions. Toute extension de ce genre entrera en vigueur deux mois après la date de cette notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur de l'extension de cette convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe a) du présent article, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, y mettre fin, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention dans les conditions prévues à l'article 16 mettra *ipso facto* un terme à l'application de cette convention aux territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe a) du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement en termes exprès par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 18.

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pourra, à toute époque, tant que la présente convention sera en vigueur, soit en vertu de l'article 16, soit en vertu d'une adhésion fondée sur le présent article, au moyen d'une notification transmise par la voie diplomatique, adhérer à la présente convention au nom de tout autre membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement pourrait désirer que cette adhésion fût effectuée, sous réserve, toutefois, qu'aucune notification d'adhésion ne pourra être faite à aucun moment si Sa Majesté le Roi de Yougoslavie a dénoncé la convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté auxquels s'applique la convention. Les dispositions du paragraphe b) de l'article 17 seront applicables à une telle notification. Toute adhésion de ce genre prendra effet deux mois après la date de sa notification.

b) Après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur d'une adhésion en vertu du paragraphe a) du présent article, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la convention à l'un quelconque des pays qui auront fait l'objet d'une notification d'adhésion. L'expiration de la convention telle qu'elle est prévue à l'article 16 n'affectera pas son application à l'un quelconque des pays ci-dessus visés.

c) Les notifications d'adhésion visées au paragraphe a) du présent article pourront comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administrés par le gouvernement du pays que vise la notification d'adhésion ; de même, toute dénonciation de la convention concernant l'un quelconque des pays visés au paragraphe b) s'étendra à toute dépendance ou à tout territoire sous mandat compris dans la notification d'adhésion relative audit pays.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente convention, dans les textes anglais et yougoslave, et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 27 février 1936.

(L. S.) Anthony EDEN, *m. p.*

(L. S.) Slavko Y. GROUITCH, *m. p.*

(L. S.) Milan KUGLER, *m. p.*

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SCOTLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BELGRADE, JULY 27TH AND SEPTEMBER 20TH, 1937.

Registered on January 5th, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 99.
(81/II/37).

BELGRADE, *July 27th, 1937.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 27th February, 1936, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

The authority in Scotland to whom requests for service under Article 3 or for the taking of evidence under Article 7, should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force two months from the date of this note, that is to say, on the 27th September next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

Terence SHONE.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'ECOSSE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BELGRADE, LES 27 JUILLET ET 20 SEPTEMBRE 1937.

Enregistré le 5 janvier 1938 à la demande du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 99.
(81/II/37).

BELGRADE, *le 27 juillet 1937.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'extension des effets de cette convention à l'Ecosse.

L'autorité en Ecosse à laquelle doivent être adressées les demandes de signification prévues à l'article 3 ou les commissions rogatoires prévues à l'article 7 est le « Crown Agent » à Edimbourg, et la langue dans laquelle les communications et traductions devront être rédigées est l'anglais.

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par les présentes entrera en vigueur deux mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 septembre prochain.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication,

Je saisis cette occasion, etc.

Terence SHONE.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 16136.

BELGRAD, le 20 septembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 27 juillet 1937, N° 99 (81/11/37) ayant trait à l'extension à l'Ecosse de la Convention concernant le règlement de l'assistance réciproque et la procédure en matière civile et commerciale devant les autorités judiciaires, signée à Londres le 27 février 1936.

En même temps, j'ai l'honneur de vous faire savoir que cette communication a été publiée dans le *Journal officiel*, N° 189-LV en date du 21 août 1937.

En vous remerciant de cette aimable information, je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre adjoint,

Le Directeur du Département politique,

B. STOYADINOVITCH.

Son Excellence
Sir Ronald H. Campbell,
Ministre de Grande-Bretagne,
Belgrad.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 16136.

BELGRADE, September 20th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 27th, 1937, No. 99 (81/11/37), concerning the extension to Scotland of the Convention relating to mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters before the judicial authorities, which was signed at London on February 27th, 1936.

At the same time, I have the honour to state that your communication has been published in the *Official Journal*, No. 189-LV, dated August 21st, 1937.

Thanking you for the information in question, I have the honour to be, etc.

For the Deputy Minister :

B. STOYADINOVITCH,
Director of the Political Department.

His Excellency
Sir Ronald H. Campbell,
British Minister,
Belgrade.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BELGRADE, DECEMBER 1ST AND 8TH, 1937.

Registered on January 29th, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 169.
(81/17/37).

BELGRADE, December 1st, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed in London on the 27th February 1936, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia at Salisbury and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force two months from the date of this note, that is to say, on the 1st February next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA RHODÉSIE DU SUD DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BELGRADE, LES 1^{ER} ET 8 DÉCEMBRE 1937.

Enregistré le 29 janvier 1938 à la demande du secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 169.
(81/17/37).

BELGRADE, le 1^{er} décembre 1937.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'extension des effets de cette convention à la Rhodésie du Sud.

L'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées en Rhodésie du Sud est le « Registrar of the High Court of Southern Rhodesia », à Salisbury, et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites est l'anglais.

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note deviendra applicable deux mois après la date de cette note, c'est-à-dire le 1^{er} février prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 25060.

BEOGRAD, le 8 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer qu'en vertu de l'article 17 *a*) de la Convention concernant les procédures judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'application de ladite convention a été étendue à la Rhodésie du Sud et que cette extension produira ses effets à partir du 1^{er} février 1938.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

D^r KOROSHETS.

A Son Excellence

Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
à Beograd.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND
TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.
BELGRADE, DECEMBER 13TH, 1937, AND FEBRUARY 2ND, 1938.

Registered on April 1st, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 173.
(81/20/37).

BELGRADE, December 13th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 25060.

BELGRADE, December 8th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter notifying me, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed in London on February 27th, 1936, that the operation of the Convention has been extended to Southern Rhodesia and that this extension will come into force on February 1st, 1938.

I have the honour to be, etc.

Dr. KOROSHETS.

His Excellency

Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Belgrade.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
BELGRADE, LES 13 DÉCEMBRE 1937 ET 2 FÉVRIER 1938.

Enregistré le 1^{er} avril 1938 à la demande du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 173.
(81/20/37).

BELGRADE, le 13 décembre 1937.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

A la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de notifier

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

to Your Excellency, in accordance with Article 18 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on 27th February 1936 the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

The authority in New Zealand to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of New Zealand at Wellington and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 18 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force two months from the date of this note, that is to say, on the 13th February next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence
Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 1835.

BEOGRAD, le 2 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer qu'en vertu de l'article 17 (a) de la Convention concernant les procédures judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'application de ladite convention a été étendue à la Nouvelle-

à Votre Excellence, conformément à l'article 18 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'adhésion à ladite convention de Sa Majesté au nom de la Nouvelle-Zélande.

L'autorité, en Nouvelle-Zélande, à laquelle devront être adressées les demandes de signification, conformément à l'article 3, ou les commissions rogatoires, conformément à l'article 7, est le « Registrar of the Supreme Court of New Zealand », à Wellington, et la langue à utiliser dans les communications et traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 18 a) de ladite convention, l'adhésion ainsi notifiée prendra effet deux mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 13 février 1938.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence
Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 1835.

BELGRADE, February 2nd, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter informing me that, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on February 27th, 1936, the operation of the said Convention has been extended to New Zealand

Zélande et que cette extension produira ses effets à partir du 13 février 1938.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Dr M. STOYADINOVITCH.

A Son Excellence
Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Beograd.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BELGRADE, JANUARY 26TH AND FEBRUARY 2ND, 1938.

Registered on April 1st, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 6.
(65/2/38).

BELGRADE, *January 26th*, 1938.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 27th February, 1936, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

2. The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the

and that such extension will take effect as from February 13th, 1938.

I have the honour to be, etc.

Dr. M. STOYADINOVITCH.

His Excellency
Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
Belgrade.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BELGRADE, LES 26 JANVIER ET 2 FÉVRIER 1938.

Enregistré le 1^{er} avril 1938 à la demande du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 6.
(65/2/38).

BELGRADE, *le 26 janvier* 1938.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'extension des effets de cette convention à Terre-Neuve.

2. L'autorité, à Terre-Neuve, à laquelle devront être adressées les demandes de signification ou les commissions rogatoires, est le

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Supreme Court, Newfoundland, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force two months from the date of this note, that is to say, on the 26th March next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence
Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 1457.

BEograd, le 2 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer qu'en vertu de l'article 17 (*a*) de la Convention concernant les procédures judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'application de ladite Convention a été étendue à Terre-Neuve (Newfoundland) et que cette extension produira ses effets à partir du 26 mars 1938.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Dr M. STOYADINOVITCH.

A Son Excellence,
Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Beograd.

«Registrar of the Supreme Court, Newfoundland», et la langue à utiliser dans les communications et traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 17 (*b*) de ladite convention, l'extension ainsi notifiée prendra effet deux mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 26 mars 1938.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence
Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 1457.

BELGRADE, February 2nd, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter informing me that, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on February 27th, 1936, the operation of the said Convention has been extended to Newfoundland and that such extension will take effect as from March 26th, 1938.

I have the honour to be, etc.

Dr. M. STOYADINOVITCH.

His Excellency
Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
Belgrade.